

قرآن مجید کی آیت (4:117) - کے غلط اردو ترجموں کی اصلاح

اللہ تعالیٰ نے۔ اس آیت میں۔ شرک کرنے والوں کی یہ نشانیاں بتلائی تھیں۔ لیکن۔ شیطان نے ہمارے علماء کو دھوکہ دے کر۔ اُن سے اس آیت کی تفہیم۔ اُلٹ کر وادی۔

اس آیت (4:117) میں۔ اللہ تعالیٰ نے تو یہ فرمایا ہے۔ کہ شرک کرنیوالے۔ اللہ تعالیٰ کے علاوہ۔ اوروں کو دُعا کی غرض سے پکارتے ہیں۔ اگرچہ۔ مَوْنَت چیزوں اور مَوْنَت ہستیوں کو نہیں پکارتے... اور یقیناً۔ دُعا کرتے ہیں (پکارتے ہیں)... اگرچہ وہ شیطان مردود سے دُعا نہیں کرتے۔... مطلب یہ تھا کہ شرک کرنیوالے۔ اللہ تعالیٰ سے بھی دُعا نہیں کرتے ہیں۔ اور اللہ تعالیٰ کے علاوہ۔ اوروں سے بھی دُعا نہیں کر لیتے ہیں۔ البتہ۔ مَوْنَت ہستیوں (چیزوں، مورتیوں) سے۔ اور شیطان سے دُعا۔ نہیں کرتے۔

Surah Al-Nisaa Chapter 4: Verse 117

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَاثًا وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

جماعت احمدیہ	ابوالاعلیٰ مودودی [4:117]	احمد رضا خان [4:117]
وہ اُس کے سوا کسی کو نہیں پکارتے مگر عورتوں (یعنی مورتیوں) کو اور وہ نہیں پکارتے مگر سرکش شیطان کو۔	وہ اللہ کو چھوڑ کر دیویوں کو معبود بناتے ہیں وہ اُس باغی شیطان کو معبود بناتے ہیں	یہ شرک والے اللہ سوا نہیں پوجتے مگر کچھ عورتوں کو اور نہیں پوجتے مگر سرکش شیطان کو
علامہ جوادی [4:117]	محمد جونا گڑھی [4:117]	طاہر القادری [4:117]
یہ لوگ خدا کو چھوڑ کر بس عورتوں کی پرستش کرتے ہیں اور سرکش شیطان کو آواز دیتے ہیں	یہ تو اللہ تعالیٰ کو چھوڑ کر صرف عورتوں کو پکارتے ہیں اور دراصل یہ صرف سرکش شیطان کو پوجتے ہیں۔	یہ (مشرکین) اللہ کے سوا محض زنانہ چیزوں ہی کی پرستش کرتے ہیں اور یہ فقط سرکش شیطان ہی کی پوجا کرتے ہیں۔

Surah Al-Nisaa Chapter 4: Verse 117

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنْهَاءٌ وَإِنْ يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

میرے پیارے اور محترم قومی بھائیو اور بہنو!... توجہ فرمائیں۔ اللہ تعالیٰ نے۔ اس آیت میں۔ مَا يَدْعُونَ۔ یا۔ لَا يَدْعُونَ۔ نہیں فرمایا۔ لیکن ہمارے علماء نے غلطی سے۔ ترجمے ایسے لکھے ہیں ﴿شُرک کر نیوالے۔ شیطان کے سوا، اور مؤمنوں کے سوا۔ اور کسی کو۔ نہیں پکارتے﴾۔ جیسے کہ اللہ تعالیٰ نے۔ اس آیت میں۔ مَا يَدْعُونَ۔ یا۔ لَا يَدْعُونَ۔ فرمایا ہوا ہو۔... (استغفر اللہ) ... میرے پیارے بھائیو۔ اللہ تعالیٰ کی آیت کے الفاظ کو دیکھو!... اللہ تعالیٰ نے تو۔ إِنْ يَدْعُونَ۔ فرمایا ہے۔ جس کا مطلب ہے کہ۔ یقیناً۔ پکارتے ہیں (یقیناً دُعا کرتے ہیں)۔ چنانچہ۔

﴿إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ... إِلَّا إِنْهَاءٌ... وَإِنْ يَدْعُونَ... إِلَّا شَيْطَانًا... مَرِيدًا﴾۔ کا مطلب یہ ہے کہ وہ (شُرک)۔ اللہ تعالیٰ کے علاوہ۔ اور چیزوں اور ہستیوں کو تو۔ یقیناً۔ پکارتے ہیں۔ لیکن۔ شیطان کو اور مؤمنوں (عورتوں یا مورتی، وغیرہ) کو۔ نہیں پکارتے۔

آپ نے دیکھا؟ کہ اس آیت کے تقریباً سارے اردو۔ ترجموں سے۔ یوں لگتا ہے کہ۔ شُرک کرنے والے لوگ۔ اللہ تعالیٰ کے سوا۔ صرف عورتوں (مورتیوں) کی پوجا کرتے ہیں۔ یا پھر۔ صرف شیطان کو پکارتے ہیں۔ یا۔ پوجا کرتے ہیں۔ حالانکہ۔.. اللہ تعالیٰ نے تو یہ فرمایا ہے۔ کہ شُرک کرنے والے لوگ۔ اللہ تعالیٰ کے سوا۔ کئی اور مختلف چیزوں (ہستیوں) سے بھی دُعائیں کر لیتے ہیں۔ لیکن۔ دو چیزیں (ہستیاں)۔ ایسی ہیں، جن سے۔ شُرک کر نیوالے لوگ۔ دُعائیں نہیں کرتے۔ ایک تو عورتوں (مورتیوں) سے۔ اور دوسرے۔ شیطان مردود سے۔ دُعائیں نہیں کرتے۔ ان دو کے علاوہ۔ باقی۔ جس بھی چیز (ہستی) سے دُعا کرنے کا جی چاہے۔ دُعا کر لیتے ہیں۔ اگرچہ۔ اللہ تعالیٰ سے بھی دُعائیں کرتے ہیں۔

ہماری قوم کے مذہبی راہنماؤں اور علماء سے گزارش ہے۔ اب اس آیت (4:117) کے ترجموں کی۔ تصحیح اور اصلاح کر لیں۔ اللہ تعالیٰ ہماری قوم پر رحم فرمائے۔ اور۔ ہماری قوم کو اپنے پاک کلام (قرآن مجید) کو صحیح سمجھنے۔ اور اُس پر عمل کرنے کی توفیق عطا فرمائے۔ آمین۔

آپ کا قومی بھائی..... محمد اسلم چوہدری (صبغت اللہ)

آج... مورخہ... 28 ... دسمبر... سن عیسوی.... 2014... ہے